DOCUMENT RESUME

ED 346 709 FL 019 301

AUTHOR Rockwood, H. M.
TITLE From Business to Technological German.
PUB DATE Apr 90
NOTE 27p.; Paper presented at the Eastern Michigan University Conference on Languages and Communications for World Business and the Professions (9th, Ypsilanti, MI, April 5-7, 1990). Pages 9-10 of the supplementary materials are missing.
PUB TYPE Reports - Descriptive (141) -- Guides - Classroom Use - Teaching Guides (For Teacher) (052) -- Speeches/Conference Papers (150)

EDRS PRICE MF01/PC02 Plus Postage.
DESCRIPTORS Business Administration Education; *Business Communication; Computer Science; Engineering; Environmental Education; *German; Higher Education; Industry; *Instructional Materials; *Languages for Special Purposes; Sciences; Second Language Instruction; *Technology
IDENTIFIERS *Georgia Institute of Technology

ABSTRACT

Because many of the Georgia Institute of Technology students taking business German come from the sciences and engineering, the business language textbook used has been supplemented with more technologically oriented instructional materials. Highly technical texts are too advanced at the second year language learning stage, so one teacher selected materials in three areas offering the potential for combining business and technology content: energy and the environment; car manufacture; and computers. Each topic-area package contains 20-25 pages of material from scientific journals, textbooks, newspapers, and/or industry literature, and exercises developed by the teacher. The materials are introduced in the second and third quarters of the three-quarter business German sequence. While all four language skill areas (listening, speaking, reading, and writing) are targeted, listening skills are less emphasized due to lack of aural material. The package on car manufacture is included. (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

526

ED346709

FROM BUSINESS TO TECHNOLOGICAL GERMAN

H. M. Rockwood
Department of Modern Languages
Georgia Institute of Technology
Atlanta, Georgia 30332-0375

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Rockwood

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

BEST COPY AVAILABLE

FL019301

A. M. Rockwood
527

From Business to Technological German

Students at the Georgia Institute of Technology generally like to take Business German. Many of them are not oriented towards literature and "business anything" sounds like a useful practical skill. However, when actually teaching the course, I face the problem that most of these students come from the sciences or engineering disciplines and lack both the sometimes necessary business background and the interest in developing it. Therefore I have been experimenting with supplementing the Business German textbook we use, namely Merrifield, with materials at least leading into the sciences or engineering fields.

I have not been very successful in finding textbooks that we can use in those areas. It should be mentioned that we are starting our Business German on the second year level, and even though our students are very bright, highly technical materials, such as the texts developed by the Goethe Institute for the science and engineering fields, are not appropriate, since they are too advanced in language terms. On top of that, of course, the limitations of an instructor generally untrained in those areas are also a very serious factor in choosing your materials.

I have therefore attempted to create my own teaching materials in three moderately scientific areas: energy and the environment (including environmental engineering), car manufacture (primarily actually the business aspects thereof) and computers (software, hardware and use). All these areas were chosen, because they gave me the opportunity to

integrate the business knowledge and the business language that students had been acquiring with more technical subjects. By now I have developed three packages of approximately 20 to 25 pages each with the help of materials taken primarily from scientific journals, textbooks or newspapers. The package on car manufacture, which I would like to introduce today, was actually composed with the help of material taken almost exclusively from an AUDI Jahresbericht.

These materials are gradually introduced throughout the second and third quarters of our three-quarter Business German sequence. For the first quarter we deal only with materials from Merrifield. During the last third of the second quarter I bring in (distributed through Kinko's) the package on the environment. In the third quarter only one major chapter of Merrifield remains to be covered, the one on "Die deutsche Geschäftswelt." We spend about three weeks on that part of the book and then move for three weeks to the AUDI-package. The last part of the quarter is spent with the computer materials.

I will introduce the AUDI materials via transparencies and explain how we deal with them. The students are asked to prepare three to four pages for each class meeting (we meet three times a week) and sometimes that will involve a writing assignment. As much as possible, I try to keep the classroom interactive. We use Kontakte for first year German and our students are used to a fairly fast paced class in which they

have to participate.

I have attempted to set up materials that stress and alternate the four skills in language learning: reading, speaking, listening and writing.

Actually, the listening part is being neglected with my own materials, since I have not had the time to record passages or create exercises to go along with them yet. We do practice listening skills when we use the Merrifield book, although the recorded interviews that come with the book these days have proved too difficult for the students at our level. I am instead using a variety of Inter Nationes listening passages.

Reading is of course the skill that gets practiced most, along with the necessary vocabulary buildup and some grammar review.

Speaking is difficult to enforce when the subject matter is complicated and often unfamiliar. With Merrifield the fill-in exercises and charts can lead to some spoken production. In my own materials I try to encourage group activities which can often lead to more spontaneous activity and where I can rotate the students that report on the group activities.

As far as writing skills are concerned, I try to work short writing assignments into my materials, including some rudiments of business letter writing. What we do in that area I actually discussed in a paper at the EMU conference two years ago, but in general it does not lead to major productions, more to an understanding of the business letter

format and content.

As far as subject matter is concerned, the students will not be confronted with something completely new either, when they get to the AUDI package. Merrifield has introduced them to several aspects of corporate life: Umgangsformen, Arbeitgeber und Gewerkschaften and the general situation of Industrie und Handwerk, for example. The first pages of the AUDI package are therefore more or less familiar grounds.

I will now go through the transparencies one by one, explaining what we do at various points. It should be mentioned that pages nine and ten are missing, since they are a review of the Passive voice.

The degree of difficulty increases approximately with page 12. Some of the later pages may be left out, if the class shows no interest in the subject matter. By page 16 we are more into technical material.

On the whole the following pages contain material that concentrates on these skills: Reading (1, 2, 3, 4, 7, 12, 13, 18 and 19) with vocabulary exercises stressed on pages 1, 3, 4, 5, 7, 14, 16, 18, 19 and 20) and grammar on pages 11, 12, 15 and 17. Speaking is practiced on pages 2, 5, 6, 16 and 18 and writing on pages 6, 8, 11, 21 and 22 (at least written exercises could be used here). Team work is encouraged at least five times.

The package does not provide vocabulary lists; students are encouraged to compose their own glossaries.

In examinations I am less interested in testing whether

students can regurgitate the material in the package than in seeing whether they can apply the skills they have practiced to similar situations. I might, for example, give a compounding exercise, or a set of terms that have been studied and that have to be combined with definitions that have not been introduced; or I might ask the students to make an outline of a paragraph in the form of a flow chart. The response from the students has been very favorable. I would like to hear now from the pedagogical community, how the materials can be improved.

1
537

(You may use the back of the page for your answers.)

Personal

Insgesamt stieg die Zahl der Beschäftigten zum Jahresende um 5.4 % auf 35.403 (i.V. 33.589) Personen; davon arbeiteten 23.856 (i.V. 22.675) im Werk Ingolstadt und 11.547 (i.V. 10.914) im Werk Neckarsulm.
Da wir überwiegend Mitarbeiter für den Fertigungsbereich einstellten, wurde deren Anteil an der Gesamtbelegschaft größer. Der Prozentsatz der Angestellten nahm dagegen auf 17,6 (i.V. 17,9) % ab.

Am Jahresende waren 5.343 (i.V. 5.127) Frauen bei Audi beschäftigt, das sind 15,1 (i.V. 15,3) % der Belegschaft.
Die Zahl der ausländischen Beschäftigten belief sich auf 4.051 (i.V. 4.472). Ihr Anteil betrug 11,4 (i.V. 13,3) %.

Die Löhne und Gehälter wurden zum 1. Juli 1984 um 3,3 % angehoben, die Ausbildungsvergütungen um monatlich 15 DM. Außerdem ist eine einmalige Pauschale von 250 DM gezahlt worden. Auszubildende erhielten 65 DM.
Zum 1. April 1985 tritt die neue Arbeitszeitregelung in Kraft. Ab diesem Zeitpunkt wird die durchschnittliche wöchentliche Arbeitszeit aller Vollzeitbeschäftigten von 40 auf 38 1/2 Stunden gesenkt - bei vollem Einkommensausgleich. Gleichzeitig werden die Löhne und Gehälter nochmals um 2,0 % steigen.

Vergleichen Sie den etwas älteren Bericht von THYSSEN.

Was steht in beiden Berichten?

Was steht nur in dem von AUDI?

Was steht nur in dem von THYSSEN?

Dieser Text hat einige komplizierte Worte. Was bedeuten Sie genau? Definieren oder beschreiben Sie die Unterschiede und genauen Bedeutungen. Vielleicht müssen Sie dazu ein deutsches Lexikon benutzen.

a. Löhne

b. Gehälter

c. Ausbildungsvergütungen

a. Mitarbeiter

b. Angestellte

c. Beschäftigte

Zu den Belegschaften der Thyssen-Gruppe zählten am 30. September 1980 weltweit 151 709 Mitarbeiter, das waren 2,6% weniger als ein Jahr zuvor.

127 862 Mitarbeiter waren am Ende des Berichtsjahres in der Bundesrepublik Deutschland tätig. Bei den ausländischen Thyssen-Gesellschaften waren 23 847 Mitarbeiter beschäftigt.

Der Personalaufwand Thyssen-Welt lag 1979/80 bei 7,0 Mrd. DM. Bezogen auf die Gesamtleistung von 27,7 Mrd. DM betrug sein Anteil 25,2% nach 25,9% im Vorjahr.

Unter den 127 862 Mitarbeitern der inländischen Thyssen-Gesellschaften waren 17 817 Ausländer. Ihr Anteil an der Gesamtbelegschaft betrug 13,9% gegenüber 13,3% Ende September 1979.

Modellversuch „Mädchen in gewerblich/technischen Berufen" positiv beendet

Den Modellversuch „Mädchen in gewerblich/technischen Berufen" konnten wir erfolgreich abschließen.
Anfänglich bestanden Zweifel, ob Frauen den Anforderungen dieser Berufe gewachsen wären. Diese Befürchtungen haben sich bei uns nicht bestätigt. Im Gegenteil: Seit Beginn des Versuchs im Jahr 1978 entschieden sich 284 Mädchen für eine solche Ausbildungsrichtung. 101 haben inzwischen ihr Berufsziel erreicht. Bereits jeder fünfte unserer neu eingestellten Auszubildenden ist heute ein Mädchen.
Eine begleitende wissenschaftliche Untersuchung hat uns gezeigt, daß bei der Integration der jungen Facharbeiterinnen nur dann Probleme entstehen, wenn die Umwelt ihnen kein entsprechendes Vertrauen entgegenbringt. Darum müssen Eltern, Ausbilder, Kollegen und Vorgesetzte diesen Mädchen verständnisvoll helfen. Der Schritt vom erfolgreichen „Modellversuch" zur selbstverständlichen Berufspraxis wird sich dann noch leichter vollziehen. Die Berufschancen für Frauen verbessern sich damit entscheidend, denn unser Bedarf an hochqualifizierten Fachkräften wird weiter steigen.

Ein Fünftel der Auszubildenden - Mädchen

Paraphrase this passage in three to four sentences in English --für Ihren Chef. Erwähnen Sie die wichtigsten Dinge!

Ein Deutscher möchte wissen, was man in Amerika von Frauen in "gewerblich-technischen Berufen" hält. Bitte beschreiben Sie kurz die Haltung der Amerikaner zu diesem Thema.

Die Praxis der Berufsausbildung: Aufstellen der Ausbildungspläne.

Garantie für Qualität: Auswahl, Integration, Weiterbildung und Entwicklung der Mitarbeiter

Wir haben das System zur Mitarbeiterauswahl und -integration weiter verfeinert. Personalwerbekonzepte unterstützen die Personalsuche bereits im Vorfeld. So sind auch die Kontakte mit Fach- und Hochschulen intensiviert worden. Im Rahmen dieser Aktivitäten haben wir verstärkt Werkstudenten und Praktikanten die Möglichkeit gegeben, bei uns praktische Erfahrungen zu sammeln.
Mit Informationsveranstaltungen erleichtern wir zielgruppenorientiert neuen Mitarbeitern die Integration. Durch Werksführungen lernen sie ihr Arbeitsumfeld kennen. Vorträge über Firmengeschichte und Produkte ergänzen die Informationen.

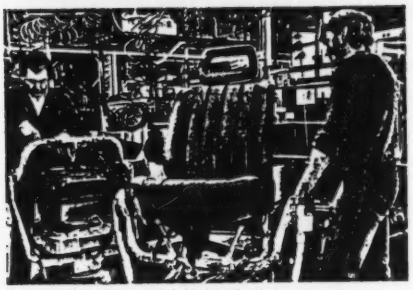
Mit einer großen Zahl von berufsbegleitenden und überfachlichen Weiterbildungsveranstaltungen halten wir das Wissen unserer Belegschaftsmitglieder auf dem neuesten Stand. 1984 nahmen insgesamt 7.251 (i.V. 4.602) Personen an solchen internen und externen Maßnahmen teil.
Im Rahmen der Personalentwicklung sorgen wir mit unserem Führungs-Förderungsprogramm für eine flexible, bedarfsgerechte Nachwuchsplanung.

Finden Sie die Bedeutung der vielen "compound words" hier über die Bedeutung ihrer Teile. Translate each part separately and then "unravel" the whole word.

Mitarbeiterauswahl:	Mitarbeiter + auswählen
Mitarbeiterintegration:	Mitarbeiter + integrieren
Personalwerbekonzepte:	Personal + werben + Konzept
Personalsuche:	Personal + suchen
Vorfeld:	Vor + feld
Werkstudent:	Werk + Student
Informationsveranstaltung:	Information + veranstalten
zielgruppenorientiert:	Ziel + Gruppe + orientieren
Werksführung:	Werk + führen
Arbeitsumfeld:	Arbeit + um + Feld
Firmengeschichte:	Firma + Geschichte
berufsbegleitend:	Beruf + begleiten
Weiterbildungsveralstaltung:	weiter + bilden + veranstalten
Belegschaftsmitglied:	Belegschaft + Mitglied
Personalentwicklung:	Personal + entwickeln
Förderungsprogramm:	fördern + Programm
Nachwuchsplanung:	Nachwuchs + planen

DIE PRODUKTION BEI A U D I

Ansprechende Pausenzonen in der Fertigung



Gruppenfertigung und Aktionskreise:

Neue Formen der betrieblichen Zusammenarbeit

Mehr Engagement durch Teamarbeit

Die Fertigung wurde in den zurückliegenden Jahren weitgehend automatisiert. Die Arbeitsinhalte des einzelnen Mitarbeiters waren daher relativ klein. Folglich konnten sich Leistungsbereitschaft, Kreativität, Verantwortung und Qualitätsbewußtsein nicht hinreichend entfalten.

Durch veränderte Arbeitsstrukturen haben wir entsprechende Gegenmaßnahmen eingeleitet. Seit der Umstrukturierung des Rohbaus im Jahr 1982 sind Fertigungsteams im Einsatz. Die dabei gewonnenen Erkenntnisse zeigen uns: Durch erweiterte und qualifiziertere Aufgaben identifiziert sich der Mitarbeiter stärker mit seiner Tätigkeit. Das aber kommt letztlich der Fertigungsqualität zugute. Dieses System haben wir deshalb auch auf andere automatisierte Bereiche übertragen.

An unseren vollautomatischen Pressenstraßen sind heute ebenfalls Arbeitsgruppen tätig. Sie sorgen für einen reibungslosen Arbeitsablauf; d.h., sie überwachen die Anlagen, halten sie instand und führen auch die Qualitätsprüfungen selbständig durch.

Im Werk Ingolstadt wurde die Polsterei modernisiert. Dabei haben wir die Arbeitsplätze ergonomischer gestaltet und gleichzeitig Gruppenarbeit eingeführt. Jedes Teammitglied ist für die komplette Sitzefertigung qualifiziert. Das Arbeitsergebnis wird von der Gruppe kontrolliert und gegebenenfalls korrigiert.

Was bedeuten die folgenden Worte? Finden Sie ein Verb oder Adjektiv mit der selben Wurzel (root):

die Fertigung
der Mitarbeiter
die Verantwortung
die Gegenmassnahme
die Erkenntnis
der Bereich
die Pressenstrasse
der (Arbeits)ablauf
die Gruppenarbeit

Finden Sie im Text alle Zusammensetzungen (compounds) mit "ARBEIT."

Was bedeuten diese Verben?

mitarbeiten

(etwas) verarbeiten

bearbeiten

sich einarbeiten

(etwas) ausarbeiten

Setzen Sie die richtigen Verben in die folgenden Sätze ein:

1. Wir wollen an diesem Projekt _____.
2. Wir _____ ein neues Projekt.
3. Wir _____ ein neues Konzept _____.
4. Wir _____ uns in der Firma _____.
5. Wir _____ hier viel Metall.

(Theoretically you can place each of them into one sentence, but sometimes the sentences can accomodate a variety of the verbs, so as long as the sentence comes out right, it does not matter whether you have placed all your verbs.)

Beantworten Sie:

1. Warum waren die Arbeiter bei AUDI unzufrieden?

2. Was hat AUDI dagegen getan?

3. Wie arbeitet man jetzt bei AUDI?

BEST COPY AVAILABLE

6
537

Schreiben Sie ein kurzes ESSAY. Beschreiben Sie IHREN ARBEITSPLATZ und IHREN ARBEITSTAG. Wenn Sie noch nie "richtig gearbeitet" haben, beschreiben Sie den normalen Tagesablauf am Georgia Tech.

Stellen Sie einem deutschen Arbeiter vier Fragen über seine Arbeit:

1.

2.

3.

4.

7
538

(1)

Weltweit wurden 1984 362 034 (i.V. 361 232) Audi-Fahrzeuge an Kunden ausgeliefert.
Im Inland sind aufgrund von Sondereinflussen mit 143 924 (i.V. 169 204) Einheiten 14,9 % weniger Audi-Fahrzeuge neu zugelassen worden als 1983. Der Marktanteil betrug 6,1 (i.V. 7,1) %.
Dagegen stieg das Exportvolumen. Die Kundenauslieferungen waren mit 213 675 (i.V. 189 932) Einheiten um 12,5 % hoher als im Vorjahr.
Außerordentlich erfreulich war unser Absatzerfolg in den USA. Unsere Fahrzeuge haben sich in der Klasse der „European luxury cars" etabliert. Die Auslieferungen an Kunden stiegen um 48,5 % auf 71 206 (i.V. 47 935) Einheiten.
Die Verkäufe in den wichtigsten europäischen Märkten entwickelten sich uneinheitlich. In Belgien, in Schweden, in den Niederlanden und in Großbritannien konnten wir mehr Audi-Fahrzeuge absetzen als 1983. Dagegen ließ sich in Italien, Österreich, Frankreich und der Schweiz das Volumen des Vorjahres nicht wieder erreichen.

Sehr positiv war die Absatzentwicklung in Kanada und Japan. Die Auslieferungen in Kanada stiegen um 47,2 % auf 6.855 (i.V. 4.656) Einheiten. In Japan wurde ein Zuwachs von 50,1 % auf 5.321 (i.V. 3.546) Fahrzeuge erreicht.
Nach den Vereinigten Staaten war Frankreich mit 24.987 (i.V. 25.939) Einheiten wiederum unser wichtigster ausländischer Absatzmarkt; danach folgten Großbritannien mit 20.031 (i.V. 19.338), Italien mit 17.242 (i.V. 22.464) und Belgien mit 15.945 (i.V. 12.963) Fahrzeugen.

(2)

Nicht zuletzt wegen der Unsicherheiten über die deutsche Lieferfähigkeit war die Auslandsnachfrage zunächst etwas verhaltener. Nach der Jahresmitte gewann sie jedoch an Dynamik, so daß insgesamt 2,2 (i.V. 2,2) Mio. Pkw/Kombi exportiert werden konnten.
Wesentlich für diesen Erfolg waren neben der guten Nachfrage in einigen europäischen Ländern die hohen Bestellungen aus den USA. Der Absatz profitierte dort von dem hohen Prestige, das deutsche Fahrzeuge in den USA genießen, aber auch von dem günstigen Kursverhältnis „US-Dollar/DM".

(3)

Der Tarifkonflikt blieb auf dem inländischen Markt nicht ohne Folgen. Es entstanden Lieferengpässe. Einkommensausfälle beeinträchtigten die Nachfrage. Hinzu kam die anhaltende Abgasdiskussion, ohne daß die künftigen Bedingungen und Vorschriften gesetzlich geregelt worden wären. Die Käufer wurden dadurch zunehmend unsicherer und schoben verstärkt um den Jahreswechsel 1984/1985 Neuwagenkäufe auf. Insgesamt wurden 2,3 (i.V. 2,4) Mio. Pkw/Kombi neu zugelassen. Die Hersteller in der Bundesrepublik Deutschland mußten dabei ein Minus von 4,3 % hinnehmen; ihr Anteil am Gesamtmarkt verringerte sich entsprechend auf 73,5 (i.V. 75,7) %.
Die Absatzentwicklung in den einzelnen Angebotsklassen war unterschiedlich: Die größten Einbußen ergaben sich im Bereich der oberen Klasse. Leicht abgenommen haben die Zulassungen von Fahrzeugen der gehobenen Mittelklasse; die der unteren Modellbereiche sind dagegen gestiegen.

(4)

Die Hersteller in der Bundesrepublik Deutschland waren wegen der Tarifauseinandersetzungen und der Umweltdiskussion mit schwerwiegenden Problemen konfrontiert.
Im Frühsommer legten die Tarifauseinandersetzungen in der Metallindustrie in Nordwürttemberg/Nordbaden und Hessen die deutsche Automobilproduktion für etwa sechs Wochen weitgehend still. Bis Ende April hatte die Pkw/Kombi-Fertigung das entsprechende Vorjahresvolumen noch um rund 9 % überschritten. Die streikbedingten Ausfälle betrugen rund 400.000 Einheiten; sie waren trotz erheblicher Anstrengungen in der Folge nicht mehr voll aufzuholen. Mit 3,8 (i.V. 3,9) Mio. wurden insgesamt 3,2 % weniger Pkw/Kombi hergestellt als 1983.

Machen Sie eine Vokabelliste!

Koordinieren Sie Texte und Überschriften

DER GESCHÄFTSVERLAUF 1984 BEI AUDI

Audi-Fahrzeuge besonders erfolgreich in den USA

Auslandsabsatz wieder dynamischer

Gedämpfter Inlandsabsatz

Sondereinflüsse belasteten die deutsche Automobilindustrie

BEST COPY AVAILABLE

8
331

Wie sagen Sie diese Sachen in einfachem Deutsch?

Beispiel: "Die Tarifauseinandersetzungen legten die Produktion still."

einfaches Deutsch: "Man hat keine Autos mehr gebaut."

a. "Fahrzeuge der gehobenen Mittelklasse"

b. "Insgesamt wurden 2,3 Millionen Autos neu zugelassen."

c. "Nach der Jahresmitte gewann die Auslandsnachfrage an Dynamik."

d. "Dagegen stieg das Exportvolumen."

e."Die Hersteller in der BRD mussten ein Minus hinnehmen."

f. "Die Verkäufe in den wichtigsten europäischen Märkten entwickelten sich uneinheitlich."

Machen Sie eine Liste von drei Problemen, die AUDI im letzten Jahr hatte:

1.

2.

3.

Welche "Dinge" sind 1984 gestiegen? Welche sind gefallen? Ziehen Sie die richtigen Verbindungen.

GESTIEGEN SIND:

GEFALLEN SIND:

— das Exportvolumen
Absatz von Fahrzeugen der "oberen Klasse"
die Kundenauslieferungen
der Absatz in den USA
der Absatz in Italien und Frankreich
der Absatz in der BRD
der Absatz in Kanada und Japan

11
340

(b) a form of the verb **sein**, followed by **zu** or **nicht zu**:

Wie ist das zu machen?	*How is that to be done?*
Er ist nicht zu verstehen.	*He cannot be understood.*

(c) **sich lassen** plus a dependent infinitive:

Das läßt sich machen.	*That can be done.*
Die große dicke Zigarre läßt sich bestimmt nicht rauchen.	*That big, fat cigar certainly cannot be smoked.*

Finden Sie in den Texten alle Passivkonstruktionen. Machen Sie unten eine Liste und übersetzen Sie jede Passivkonstruktion:

Machen Sie eine Liste von allen Ländern, in die AUDI Autos exportiert. Rank them from "most cars exported" to smallest number of cars exported."

BH1

Finanzen

Gute finanzielle Lage

1984 war für Audi ein erfolgreiches Jahr. Die Geschäftsentwicklung verlief günstiger, als es angesichts negativer externer Einflüsse zu erwarten war. Die finanzwirtschaftliche Situation hat sich dadurch weiter gefestigt.

Die Grundlage dafür hatten wir bereits in den vergangenen Jahren mit unserer innovativen, marktgerechten Modellpalette geschaffen. Mit dem umfassendsten Investitionsprogramm in der Geschichte unseres Hauses und mit vielfältigen organisatorischen Maßnahmen haben wir außerdem die Unternehmensstruktur an die geänderten Verhältnisse angepaßt und insgesamt flexibler gemacht.

Please fill in appropriate adjectives and watch those endings!

Die finanzielle Lage von AUDI war 1984 _____. Die Geschäfte waren _____ als erwartet. Die wirtschaftliche Situation ist jetzt _____. Der Grund dafür sind die _____ Modelle, die AUDI geschaffen hat. Das _____ Investitionsprogramm des Hauses hat AUDI an die _____ Verhältnisse angepasst.

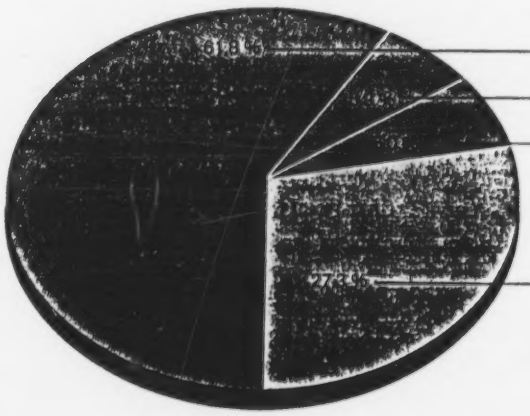
Schreiben Sie alle Verben raus. Sagen Sie in welcher Zeit (tense) sie im Artikel sind. Geben Sie für jedes Verb den Infinitiv.

Welche drei Adjektive sind im Text im Komparativ oder im Superlativ? Schreiben Sie die Adjektive raus.

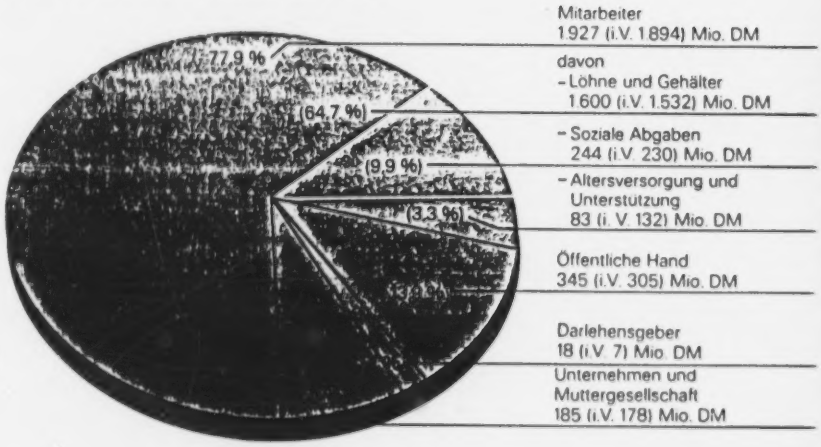
Wertschöpfungsrechnung

Audi hat im vergangenen Jahr 2.475 (i.V. 2.384) Mio. DM zum Bruttosozialprodukt der Bundesrepublik Deutschland beigetragen. Das heißt, von unserer Unternehmensleistung blieb nach Abzug aller Vorleistungen eine Wertschöpfung in dieser Größenordnung übrig.
Zugeflossen ist der Wertzuwachs im wesentlichen den rund 35.000 im Jahresdurchschnitt beschäftigten Mitarbeitern. In Form von Löhnen, Gehältern, Sozialen Abgaben oder Renten und Unterstützungsgeldern erhielten sie direkt oder indirekt 1.927 (i.V. 1.894) Mio. DM. Gestiegen sind die Anteile, mit denen andere Empfänger an der Wertschöpfung partizipierten. Dies stand in engem Zusammenhang mit der verbesserten Ertrags- und Finanzkraft von Audi.
Mit einem Volumen von 345 (i.V. 305) Mio. DM hat sich der Anteil, den der Staat über Steuern und Abgaben für sich beansprucht, auf 13,9 (i.V. 12,8) % erhöht.
Darlehensgeber erhielten Zinsen in Höhe von 18 (i.V. 7) Mio. DM; das entsprach einem Anteil von 0,7 (i.V. 0,3) %. Der starke Anstieg lag daran, daß wir 1984 Fremdmittel in Höhe von 150 Mio. DM aufgenommen haben.
Mit 185 (i.V. 178) Mio. DM entfiel auf unser Unternehmen und auf die Volkswagenwerk AG zwar ein größerer Betrag, doch blieb der Anteil an der Wertschöpfung mit 7,5 (i.V. 7,4) % nahezu unverändert. Einen Teilbetrag von 37 (i.V. 33) Mio. DM haben wir in die freien Rücklagen eingestellt. 148 (i.V. 145) Mio. DM werden an die Volkswagenwerk AG ausgeschüttet.

Entstehung der Wertschöpfung 1984



Verteilung der Wertschöpfung 1984



BEST COPY AVAILABLE

14
343

Finden Sie die Ausdrücke, die hier gegeben sind, im Text und unterstreichen Sie alle.
Bitte koordinieren Sie die deutschen Ausdrücke auf der linken Seite mit den richtigen englischen Übersetzungen auf der rechten Seite.

Vorleistungen	to pay out
Ertragskraft	reserves
Rente	the performance of the firm
Darlehensgeber	expenses
soziale Abgaben	payments made in advance
Bruttosozialprodukt	outside capital
ausschütten	taxes
Abschreibung	GNP
Unternehmensleistung	support money
Unterstützungsgeld	pension
Fremdmittel	money spent on materials
Steuern	write-off
Aufwendungen	earning power
Materialaufwand	social security payments
Wertschöpfung (Wertzuwachs)	creditor
Zinsen	interest
Rücklagen	net value added

Make sure that you understand the general meaning of the passage. Add words to the list, if there are still unknown items and try to determine their meaning from the context.

15
544

Bitte beantworten Sie die folgenden Grammatik-Fragen über den Text:

1. What is unusual about the third sentence? Is it unique?

2. Suchen Sie einen Relativsatz im Text.

3. Suchen Sie ein Passiv im Text.

4. Suchen Sie ein "extended adjective." z.B.: eine Löhne und Gehälter zahlende Firma

5. Suchen Sie alle Verben in "simple past tense" aus dem Text heraus. Schreiben Sie für jedes verb die "principal parts" auf.

Unser Ziel:
Das umweltfreundliche Auto

Audi steht zukunftsweisenden Techniken traditionell aufgeschlossen gegenüber. Unsere Fahrzeuge zeichnen sich trotz ihres großen Leistungsvermögens durch geringe Umweltbelastung aus. Mit der schnellen Einführung des Katalysators haben wir unsere Flexibilität und unser aktives Umweltbewußtsein einmal mehr unter Beweis gestellt.

Unser Beitrag zur Lösung der Umweltproblematik wird das umweltfreundliche Automobil sein. Wir arbeiten sehr intensiv an seiner Entwicklung. Es wird neben weiter verbesserten Verbrauchs- und Abgaswerten viele wichtige Umweltkriterien erfüllen müssen. Dazu zählen:

- lärmgeschützte Motorräume und reduzierte Abrollgeräusche der Reifen, um das Lärmniveau zu senken,
- recyclingfreundliche Materialien, um Rohstoffe zu sparen, und
- der Ausschluß umweltgefährdender Rohstoffe.

Dabei wollen wir die traditionellen Merkmale der Audi-Fahrzeuge wie Wirtschaftlichkeit, Sicherheit, Raumkomfort und funktionelles Design weiterentwickeln. Denn sie machen die technische Leistungsfähigkeit von Audi aus, die unseren Fahrzeugen ihre besondere Mobilität sichert.

Erheblich verringerte Emissionswerte durch ständige Optimierungen am Motor

Finden Sie alle compounds mit "Umwelt."
Übersetzen Sie alle:

"Umweltschutz"bedeutet für die Deutschen:

a. Lärmbekämpfung
b. Gewässerschutz
c. Luftreinhaltung
d. Abfallbeseitigung

Für welche(n) dieser Punkte tut AUDI etwas? Begründen Sie!

Verringerung des Kraftstoff-verbrauchs bedeutet wesentlich geringere Emissionswerte

Die Emissionen der als kritisch erachteten Abgasbestandteile unserer Modelle sind während der letzten Jahre stetig zurückgegangen. Grundsätzlich haben wir die jeweils geltenden, gesetzlich vorgeschriebenen Grenzwerte nicht nur erfüllt, sondern unterboten.
Über weite Strecken verliefen die Arbeiten für schadstoffarme Fahrzeuge parallel zur Entwicklung sparsamer Motoren. Denn mit jeder Verringerung des Kraftstoffverbrauchs konnte auch der Ausstoß von Abgasschadstoffen gesenkt werden. Die im vergangenen Jahr abgesetzten Audis sind beispielsweise gegenüber 1978 um 19 % oder 1,9 l pro 100 km sparsamer geworden; gleichzeitig hat sich damit die Menge der abgegebenen Schadstoffe reduziert.

Here comes a nasty one!!!

Take each noun, or (article) (adjective) noun combination in this article and determine its case. Say why it has the case it has.

cf: Verringerung = Nom = Subject
des Kraftstoffverbrauchs = Gen = possessive relationship to "Verringerung"
geringere Emissionswerte = Acc = Object

18
SH7

Audi quattro-Programm jetzt komplett

Im Hinblick auf eine noch größere Fahrsicherheit bieten wir nunmehr in allen Modellreihen mindestens eine quattro-Version an.
Als preisgünstige Einstiegsmodelle wenden sich die beiden Audi 80 quattro-Versionen speziell an Fahrer, die beruflich bedingt bei jedem Wetter unterwegs sein müssen. Auf Wunsch liefern wir sie mit Antiblockiersystem (ABS) - ein Novum in dieser Klasse.
Einzigartig in der Mittelklasse ist der Audi 90 quattro: er bietet quattro-Antrieb, hohe Fahrleistungen, eine serienmäßig hochwertige Ausstattung und ein überlegenes Raumangebot.

Unsere Palette der Coupé-Versionen mit Allradantrieb ist breit gefächert. Sie reicht vom neuen Audi Coupé quattro über den bewährten Audi quattro bis zum Hochleistungs-Sportcoupé Audi Sport quattro.
Der Audi 100 quattro ist die erste große Reiselimousine mit der Sicherheit des quattro-Antriebs. Zwei Motorversionen stehen dabei zur Wahl.
Dem Audi 100 Avant eröffnet der permanente Allradantrieb ein noch größeres Spektrum an Nutzungsmöglichkeiten in Beruf und Freizeit.
Über die progressivste Technik verfügen unsere beiden Spitzenmodelle Audi 200 quattro und Audi 200 Avant quattro: permanenter Allradantrieb, Turbomotor und serienmäßiges Antiblockiersystem.

Was ist die richtige Übersetzung für die folgenden Ausdrücke? Bitte genau den Text ansehen!

"Einstiegsmodelle"

a. low-priced starter cars
b. cars that are easy to get into
c. cars with special doors

"Antiblockiersystem"

a. car feature which prevents your kids from playing with blocks
b. system that keeps the wheels from locking
c. cars constructed so as to give you an unobstructed view in all directions

"hochwertige Ausstattung"

a. good interior finish
b. high-priced accessories
c. special equipment for city-driving

"Allradantrieb"

a. four-wheel drive
b. special road conditions
c. fancy hubcaps

"Palette der Coupé-Versionen"

a. colors that the cars come in
b. special artist's version of those quattro cars
c. variety of coupés offered

Bitte beantworten Sie jetzt: Was ist das AUDI "quattro-System"? Diskutieren Sie Vor- und Nachteile.

19
548

Rechnergestützte Qualitätskontrolle, logische Folge des rechnergestützten Konstruierens und Fertigens

Wir haben den Einsatz moderner elektronischer Systeme verstärkt. Sie tragen entscheidend dazu bei, die Qualität unserer Produkte zu optimieren.
Es beginnt bei der Konstruktion - mit CAD (Computer Aided Design). Unsere Techniker entwickeln Teile und Baugruppen nicht mehr am Reißbrett, sondern am Bildschirm. Die Genauigkeit der Zeichnungen nimmt zu, die Entwicklungszeiten werden kürzer.
Es setzt sich fort in der Fertigung - mit CAM (Computer Aided Manufacturing). Denn die gespeicherten Konstruktionsdaten können direkt für das Anfertigen der Werkzeuge und für die Steuerung einzelner Bearbeitungsprozesse übernommen werden. Damit steigt die Präzision in der Fertigung.
Es endet bei der Qualitätskontrolle - mit CAQ (Computer Aided Quality-Control). Moderne, numerisch gesteuerte Meßmaschinen vermessen Modelle, Erstmusterteile, Prüflehren und Serienteile. Auch sie greifen - beispielsweise zum Festlegen von Meßpunkten - direkt auf die abgespeicherten geometrischen Werte zurück. Fehler beim Übertragen der Daten und beim Erstellen der erforderlichen Maßtabellen werden ausgeschlossen. Die Meßergebnisse sind wesentlich genauer, die Abwicklung wird schneller.
Wir werden den Einsatz dieser computergestützten Systeme konsequent zu CIM (Computer Integrated Manufacturing) ausbauen.

Welche anderen Worte finden Sie im Text für:

Rechner

fertigen

Was für "compounds" gibt es? Kombinieren Sie, was zu kombinieren geht:

Bau-	-lehren
Konstruktions-	-daten
Mess/Mass-	-teile
Prüf-	-tabellen
Entwicklungs-	-zeit
Bearbeitungs-	-gruppe
Serien-	-maschine
	-ergebnisse
	-prozesse
	-kontrolle
	-punkte

Was wird besser und leichter mit CAD?

mit CAM?

mit CAQ?

Diskutieren Sie das mit der Gruppe.
Erzählen Sie von Ihrem eigenen Fachgebiet, wenn Sie können.

Welche Statements über CAD, CAM und CAQ sind korrekt? Bitte ankreuzen.

CAD
- a. hilft bei der Entwicklung von Autos
- b. macht genauere Zeichnungen als Ingenieure
- c. wird bei AUDI viel benutzt

CAM
- a. übernimmt die Steuerung von Produktion
- b. ist bei AUDI schon zu CIM ausgebaut worden
- c. macht die Fertigung präziser

CAQ
- a. ist heute noch nicht sehr verläßlich
- b. greift auf gespeicherte Meßdaten zurück
- c. automatisiert das Messen von Teilen

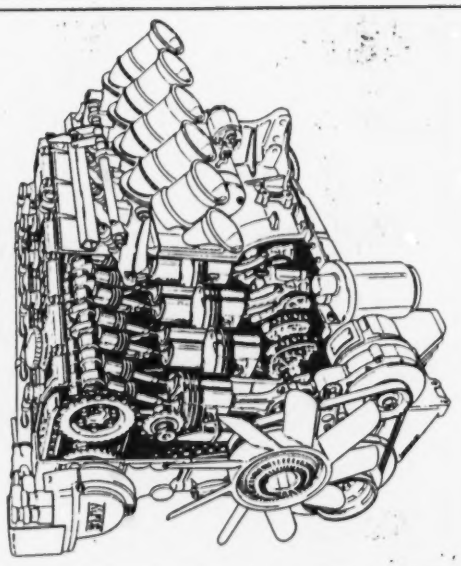
Mit Hilfe von rechnergesteuerten Bearbeitungszentren können wir nunmehr auch kleine Stückzahlen flexibel und gleichzeitig wirtschaftlich fertigen. Sobald ein Zentrum bestückt ist, bearbeitet es die Teile vollautomatisch in der Reihenfolge der eingespeicherten Daten. Beispielsweise bohrt es, fräst oder schneidet Gewinde in die Werkstücke - bei gleichbleibend hohem Qualitätsniveau. Hervorzuheben sind auch die kurzen Rüstzeiten, die für einen Werkzeugwechsel erforderlich sind.

Let's see whether you can handle a pretty technical one:

Please translate the brief passage on the left. Make a list of the problems you encounter.

Spitzenleistung der Motortechnik

In diesem ultramodernen Triebwerk von BMW stecken zehn Jahre intensiver Forschungs- und Entwicklungsarbeit. Der neue Reihensechszylinder mit Vierventil-Zylinderkopf wiegt nur 220 Kilogramm und ist aus 2000 Einzelteilen filigranhaft zusammengefügt. Der Leichtmetall-Zylinderkopf hat jeweils zwei Einlaß- und Auslaßventile pro Zylinder und zwei obenliegende Nockenwellen. Für rationelle Gemischaufbereitung sorgt die digitale Motorelektronik. Automatische Schubabschaltung und Absenkung der Leerlaufdrehzahl führen zu frappierend niedrigen Verbrauchswerten. Trotz des bescheidenen Benzinkonsums sind die Fahrleistungen selbst Sportwagenmotoren ebenbürtig.



Wenn Sie wirklich mutig sind, können Sie versuchen, diesen kleinen Text zu übersetzen.

22
551

Bitte schreiben Sie je 2-3 Sätze über die folgenden Fragen:

1. Was haben Sie über die Arbeiter bei AUDI gelernt?

2. Was sind die Zukunftspläne von AUDI?

3. Was für Probleme hat AUDI?

4. Wie stehen die Finanzen bei AUDI?

5. Was für Veränderungen hat es in der Produktion von AUDI in der letzten Zeit gegeben?